



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue des études italiennes*, 2023 – 2, “*Il viaggio che proseguo*” :
Ungaretti cent ans après le Porto Sepolto, p. 159-165

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15956-8.p.0159](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15956-8.p.0159)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Massimo LUCARELLI, « Introduction »

Professeur de littérature italienne à l'Université de Caen, il a obtenu le prix *Mario Luzi* 2019 pour *Un'idea modernista di Barocco: studio sul secondo Ungaretti* (2022). Il a codirigé les ouvrages *Cosmopolitisme et réaction: le triangle Allemagne-France-Italie dans l'entre-deux-guerres* (2014) et *Lo specchio, il doppio, la guerra: l'identità sdoppiata* (2016), *Mystique, histoire et littérature: itinéraires de recherche* (2019) et *Lectura Dantis Lugdunensis* (2023).

L'auteur rappelle d'abord la genèse de la journée d'études « "Il viaggio che proseguo". Ungaretti cent ans après le *Porto Sepolto* », qui s'est tenue le 13 décembre 2016 à l'Institut Culturel Italien de Paris. Ensuite, il esquisse un aperçu des étapes principales de l'histoire de la critique ungarettienne en France de la mort du poète à aujourd'hui. Il présente finalement les actes de cette journée d'étude, en insistant sur l'actualité de la poésie d'Ungaretti pour des lecteurs du XXI^e siècle.

Mots-clés : journée d'études, Giuseppe Ungaretti, poésie, réception, actualité de la poésie.

Massimo LUCARELLI, "Introduction"

Professor of Italian literature at the University of Caen, he won the 2019 Mario Luzi Prize for Un'idea modernista di Barocco: studio sul secondo Ungaretti (2022). He has co-edited Cosmopolitisme et réaction: le triangle Allemagne-France-Italie dans l'entre-deux-guerres (2014) and Lo specchio, il doppio, la guerra: l'identità sdoppiata (2016), Mystique, histoire et littérature: itinéraires de recherche (2019) and Lectura Dantis Lugdunensis (2023).

The author first recalls the genesis of the conference « Il viaggio che proseguo ». Ungaretti one hundred years after Porto Sepolto, held on December 13, 2016 at the Italian Cultural Institute in Paris. He then outlines the main stages in the history of Ungarettian criticism in France from the poet's death to the present day. Finally, he presents the proceedings of the conference, emphasizing the relevance of Ungaretti's poetry for 21st-century readers.

Keywords: conference, Giuseppe Ungaretti, poetry, reception, relevance of poetry.

Carlo OSSOLA, « Nouvelles “perfections du noir” »

Professeur émérite au Collège de France, il est membre de l'Accademia Nazionale dei Lincei, de l'American Academy of Arts and Sciences, de l'Accademia dell'Arcadia, de l'Accademia delle Scienze (Turin), et *Corresponding Fellow* de la British Academy. Auteur d'innombrables ouvrages traitant de littératures et philosophie comparées, Carlo Ossola a notamment publié la somme *Ungaretti, poeta* (2016).

L'article explore le champ sémantique et symbolique de l'expression « perfections du noir », qui remonte à l'époque parisienne d'Ungaretti et figure dans un de ses poèmes en français. Elle serait tirée d'un manuel de teinturerie du XVII^e siècle, identifié par l'auteur, lequel ouvre cependant le champ de la réflexion, car l'intertextualité dépasse toujours la simple référence livresque.

Mots-clés : Giuseppe Ungaretti, intertextualité, poésie, champ sémantique, symbolique.

Carlo OSSOLA, “New ‘perfections du noir’”

Professor emeritus at the Collège de France, he is a member of the Accademia Nazionale dei Lincei, the American Academy of Arts and Sciences, the Accademia dell'Arcadia, the Accademia delle Scienze (Torino), and Corresponding Fellow of the British Academy. Among countless works on comparative literature and philosophy, he has published Ungaretti, poeta (2016).

This paper explores the semantic and symbolic field of the expression « perfections du noir », which dates back to Ungaretti's Parisian period and appears in one of his French poems. It is said to have been taken from a 17th-century dyeing manual identified by the author, which nonetheless opens up the field of reflection, as intertextuality always goes beyond mere bookish reference.

Keywords: Giuseppe Ungaretti, intertextuality, poetry, semantical field, symbolism.

Francesca CORVI, « “Si loin / de tout”. “Derniers jours” tra Francia e Italia »

Docteure en « Analyse et interprétation des textes italiens et romans » de l'Université de Gênes, spécialiste de poésie contemporaine, elle a collaboré à l'édition de *Vita d'un uomo. Tutte le poesie* d'Ungaretti et publié l'inédit *Porto Sepolto* (1922) et la plaquette *Derniers Jours*. Elle a édité les œuvres complètes de Ceccardo (*Colloqui d'ombra. Tutte le poesie*, 2005). Elle enseigne dans le secondaire.

L'article analyse les poèmes français d'*Allegria di Naufragi* en rappelant les liens d'Ungaretti avec les avant-gardistes qu'il fréquenta à Paris et en mettant

en lumière des relations intertextuelles avec des poèmes de Baudelaire, Poe, Gérard de Nerval, Apollinaire, Breton et Salmon.

Mots-clés : Giuseppe Ungaretti, poésie, littérature française, Avant-garde, intertextualité.

Francesca CORVI, “*‘Si loin / de tout’. ‘Derniers jours’ between France and Italy*”

With a PhD in Analysis and Interpretation of Italian Texts and Novels from the University of Genoa, and specializing in contemporary poetry, she has collaborated on the edition of Ungaretti's Vita d'un uomo. Tutte le poesie by Ungaretti and published the unpublished Porto Sepolto (1922) and the booklet Derniers Jours. She has edited the complete works of Ceccardo (Colloqui d'ombre. Tutte le poesie, 2005). She teaches in secondary schools.

This paper analyses the French poems in Allegria di Naufragi, recalling Ungaretti's links with the avant-gardists he frequented while in Paris and highlighting intertextual relationships with poems by Baudelaire, Poe, Gérard de Nerval, Apollinaire, Breton and Salmon.

Keywords: Giuseppe Ungaretti, poetry, French literature, Avant-garde, intertextuality.

Isabel VIOLANTE, « Traduire “Le Port englouti” »

Maîtresse de Conférences en Études italiennes à l'Université Panthéon-Sorbonne, ancienne élève de l'ENS Ulm, agrégée d'Italien, après sa thèse sur l'œuvre de traducteur sur le poète Giuseppe Ungaretti, elle a traduit de la poésie italienne et portugaise et publié des études sur les avant-gardes italiennes et françaises. Elle a fondé en 2015 l'Association des Amis de Giuseppe Ungaretti (AIGU).

L'article rappelle les conditions de composition du tout premier recueil d'Ungaretti et évoque sa faible réception française, limitée à une traduction en revue, indisponible depuis longtemps, pour ensuite introduire la méthode adoptée par la traductrice. En se plaçant sous le signe de la simplicité telle que la formule Ingeborg Bachmann, elle entend restituer au plus près les *versicoli* ungarettiens, et fournit quelques exemples et essais de traduction.

Mots-clés : Giuseppe Ungaretti, poésie, réception française, traduction, Ingeborg Bachmann.

Isabel VIOLANTE, “*Translating ‘Le Port englouti’*”

Associate Professor in Italian Studies at Panthéon-Sorbonne University, alumna of the ENS Ulm, agrégée in Italian, after her PhD on the translator's work on the poet Giuseppe

Ungaretti, she has translated Italian and Portuguese poetry and published studies on the Italian and French avant-gardes. In 2015, she founded the Association des Amis de Giuseppe Ungaretti (AIGU).

The paper recalls the conditions in which Ungaretti composed his very first collection and its poor reception in France, which was limited to a translation in a review that has long been unavailable. It then introduces the method adopted by the translator. Using Ingeborg Bachmann's approach of simplicity, she aims to render Ungaretti's versicoli as closely as possible, and provides a few examples and attempts at translation.

Keywords: Giuseppe Ungaretti, poetry, reception in France, translation, Ingeborg Bachmann.

Jean-Charles VEGLIANTE, « Voyager "littéralement et dans tous les sens".
Notes sur Ungà transnational »

Poète, poète-traducteur et professeur émérite à la Sorbonne Nouvelle, responsable de la section « Traduzione e translazione » de la revue *Dante*, il a obtenu plusieurs prix pour son activité poétique. Il a édité et traduit Dante (*La Comédie, Vie nouvelle*), Leopardi, Pascoli et plusieurs poètes contemporains. Parmi ses études : *Ungaretti entre les langues* (1987) et *D'écrire la traduction* (1996).

L'article reprend, en l'amplifiant, le point de vue esquissé par l'auteur en 1980 sur la composante bilingue constitutive de la poésie d'Ungaretti à la fin du premier conflit mondial et sur l'importance de sa recherche en français – ou dans ses deux langues de travail simultanément – à partir de 1918 jusqu'aux années 1930. Mais l'incidence fondamentale de l'autre langue va influencer sur la lecture rythmique de ses œuvres en vers et en prose, puis sur le renouvellement, presque entièrement bilingue, de son écriture pour « La fin de Chronos ».

Mots-clés : Giuseppe Ungaretti, bilinguisme, écriture poétique, écriture en prose, rythme.

Jean-Charles VEGLIANTE, "Travelling 'littéralement et dans tous les sens'. Notes on a transnational Ungà"

Poet, poet-translator and professor emeritus at the Sorbonne Nouvelle, he is responsible for the "Traduzione e translazione" section of the Dante review, and has won several prizes for his poetic activity. He has edited and translated Dante (La Comédie, Vie nouvelle), Leopardi, Pascoli and several contemporary poets. His studies include Ungaretti entre les langues (1987) and D'écrire la traduction (1996).

The paper expands the analysis started in 1980 on the bilingual component of Ungaretti's poetry at the end of World War One, and on the importance of his research in French – or in his two working languages simultaneously – from to the 1930s. But the fundamental impact of the other language was to influence the rhythmic reading of his verse and prose works, and then the almost entirely bilingual renewal of his writing for “La fin de Chronos”.

Keywords: Giuseppe Ungaretti, bilingualism, poetic writing, prose writing, rhythm.

Simona TARDANI, « “Per un amaro accordo dei ricordi”. Percorsi sulle carte de *Il Dolore* »

Après un doctorat consacré à *Il Dolore* d'Ungaretti, elle s'est occupée de génétique littéraire. Elle a organisé le colloque *La forme critique* sur les modalités, les instruments, les configurations de la pratique critique la plus récente, qui a abouti au volume *Forma critica. Nuove prospettive per gli studi letterari dagli anni Zero* (2014). Elle enseigne actuellement dans le secondaire, à Rome.

L'article met en lumière le processus créatif du troisième recueil d'Ungaretti, *Il Dolore* (1947). Le désordre caractéristique de la création poétique d'Ungaretti est ici exacerbé, et on suit le parcours de certaines images, comme celle de l'Araucaria, l'arbre brésilien qui représente l'incarnation dramatique de l'arbre mutilé du tout premier recueil. La friction remplace l'harmonie, mais le matériel poétique de *Il Dolore* alimentera ensuite *La Terra Promessa*.

Mots-clés : Giuseppe Ungaretti, poésie, édition critique, processus créatif, images.

Simona TARDANI, ““Per un amaro accordo dei ricordi”. A journey on the manuscript of *Il Dolore*”

After completing her doctorate on Ungaretti's Il Dolore, she became involved in literary genetics. She organised the colloquium La forme critique on the modalities, instruments and configurations of the most recent critical practice, which resulted in the volume Forma critica. Nuove prospettive per gli studi letterari dagli anni Zero (2014). She currently teaches at secondary level in Rome.

The article sheds light on the creative process of Ungaretti's third collection, Il Dolore (1947). The disorder characteristic of his poetic creation is here exacerbated, and we follow the course of some images, such as the Araucaria, the Brazilian tree that represents the dramatic incarnation of the mutilated tree of his very first collection. Friction replaces harmony, but the poetic material of Il Dolore will later feed into La Terra Promessa.

Keywords: Giuseppe Ungaretti, poetry, critical edition, creative process, images.

Massimo LUCARELLI, « Résistance de la poésie. Ungaretti et la revue *Mercurio* »

Professeur de littérature italienne à l'Université de Caen, il a obtenu le prix *Mario Luzi* 2019 pour *Un'idea modernista di Barocco : studio sul secondo Ungaretti* (2022). Il a codirigé les ouvrages *Cosmopolitisme et réaction : le triangle Allemagne-France-Italie dans l'entre-deux-guerres* (2014) et *Lo specchio, il doppio, la guerra : l'identità sdoppiata* (2016), *Mystique, histoire et littérature : itinéraires de recherche* (2019) et *Lectura Dantis Lugdunensis* (2023).

L'article porte sur la collaboration d'Ungaretti à la revue antifasciste *Mercurio* et reconstruit son parcours intellectuel complexe entre les dernières années du régime fasciste et le début l'après-guerre. On analyse en particulier le poème « Terra... », qu'il y publia en 1946 ; après avoir comparé cette version en revue avec sa version définitive (dans *Il Dolore*), on interprète ce poème comme la célébration de la résistance culturelle et spirituelle de l'Italie contre la destruction de la guerre.

Mots-clés : Giuseppe Ungaretti, poésie, Italie, Résistance, Seconde Guerre mondiale.

Massimo LUCARELLI, “*Resistance in poetry. Ungaretti and the journal Mercurio*”

Professor of Italian literature at the University of Caen, he won the 2019 Mario Luzi Prize for Un'idea modernista di Barocco: studio sul secondo Ungaretti (2022). He has co-edited Cosmopolitisme et réaction: le triangle Allemagne-France-Italie dans l'entre-deux-guerres (2014) and Lo specchio, il doppio, la guerra: l'identità sdoppiata (2016), Mystique, histoire et littérature: itinéraires de recherche (2019) and Lectura Dantis Lugdunensis (2023).

This paper focuses on Ungaretti's collaboration with the anti-fascist magazine Mercurio, reconstructing his complex intellectual path from the last years of the fascist regime to the early post-war period. The poem Terra..., which he published in Mercurio in 1946 is the object of an analysis; after a comparison of this version with the definitive one (published in Il Dolore), this poem is interpreted as a celebration of Italy's cultural and spiritual resistance to the destruction of war.

Keywords: Giuseppe Ungaretti, poetry, Italy, Resistance, World War Two.

Pierre-Paul CAROTENUTO, « *Bestemmia* ou de l'antifrançiscanisme pasolinien »

Pierre-Paul Carotenuto a soutenu à Sorbonne Université une thèse axée sur la présence franciscaine dans l'œuvre de Pier Paolo Pasolini. Il enseigne la langue française à l'Université Luigi Bocconi, à l'Università degli Studi de Milan et à l'Institut

français. Il s'est occupé de l'œuvre pasolinienne inédite *Bestemmia*, à laquelle il a consacré plusieurs articles, ainsi que du *Canzoniere* pasolinien.

L'inédit *Bestemmia* représente le faite du franciscanisme caché et renversé de Pasolini. La *mimésis* du personnage historique et hagiographique s'entremêle à l'élaboration d'une notion de sainteté sous-prolétaire et au christomimétisme pasolinien. Il en résultera l'aspect le plus original de l'appropriation pasolinienne de la figure de François : dans l'anti-François éponyme de l'œuvre s'incarneront les réflexions sur la langue du cinéma par la suite recueillies dans *Empirismo eretico*.

Mots-clés : Pier Paolo Pasolini, saint François d'Assise, franciscanisme, sainteté, scénario en vers.

Pierre-Paul CAROTENUTO, "Bestemmia or Pasolini's anti-Franciscanism"

Pierre-Paul Carotenuto holds a PhD from Sorbonne Université focusing on the Franciscan presence in the work of Pier Paolo Pasolini. He teaches French at the Università Luigi Bocconi, the Università degli Studi in Milan and the Institut Français. He has worked on the unpublished Pasolini work Bestemmia, to which he has devoted several articles, and on Pasolini's Canzoniere.

The unpublished Bestemmia represents the pinnacle of Pasolini's hidden, inverted Franciscanism. The mimesis of the historical and hagiographic figure intertwines with the elaboration of a notion of sub-proletarian sanctity and Pasolini's Christomimicry. The result is the most original aspect of Pasolini's appropriation of the figure of Francis: the eponymous anti-Francis embodies the reflections on the language of cinema later collected in Empirismo eretico.

Keywords: Pier Paolo Pasolini, saint Francis of Assisi, Franciscanism, sanctity, script in verse.